Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie powiedzieli w swoim sercu: Bójmy się JAHWE, naszego Boga, Tego, który daje deszcz wiosenny i jesienny w ich porze, który nam pilnuje ustalonych tygodni żniw.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie pomyśleli w swym sercu: Okażmy szacunek JAHWE, naszemu Bogu, Temu, który nam daje deszcz wiosenny i jesienny we właściwej porze, który dba o zachowanie ustalonego porządku żniw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie powiedzieli w swoim sercu: Bójmy się JAHWE, naszego Boga, który daje deszcz jesienny i wiosenny w swoim czasie; *który* zapewnia nam ustalone tygodnie żniwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani rzekli w sercu swem: Bójmy się już Pana, Boga naszego, który daje deszcz i w jesieni i na wiosnę czasu swego, który tygodni pewnych i żniwa naszego przestrzega. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie mówili w sercu swoim: Bójmy się JAHWE Boga naszego, który nam daje deszcz ranny i pozdny czasu swego, który nam strzeże zupełności żniwa rocznego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie powiedzieli w swych sercach: Chcemy bać się Pana, Boga naszego, który daje w swoim czasie deszcz wczesny i późny, który zapewnia nam ustalone tygodnie żniw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie pomyśleli w swoim sercu: Bójmy się Pana, naszego Boga, który daje w czasie właściwym zarówno deszcz wczesny, jak i późny, który nam zapewnia ustalone tygodnie żniwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pomyśleli sobie: Lękajmy się więc JAHWE, naszego Boga, który daje deszcz jesienny i wiosenny we właściwym czasie, który zapewnia nam ustalone tygodnie żniw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nie postanowili sobie: «Bójmy się JAHWE, naszego Boga. Tego, który daje deszcz we właściwym czasie: deszcz jesienny i wiosenny, i który wyznacza tygodnie na żniwa». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie postanowili w swym sercu: ”Przejmijmy się bo jaźnią Jahwe, Boga naszego, który zsyła deszcze nasycające zagony; (opady jesienne i wiosenne) w swej porze, który chroni nam plony!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не сказали у своїм серці: Біймося ж нашого Господа Бога, що дає нам ранний і пізний дощ за часом повноти припису жнив і оберіг нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie pomyśleli w swoim sercu: Bójmy się także WIEKUISTEGO, naszego Boga, który swojego czasu daje wczesny i późny deszcz, który strzeże nam wyznaczonych tygodni żniwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz nie powiedzieli w swym sercu: ”Bójmy się teraz JAHWE, naszego Boga, Tego, który we właściwym czasie daje ulewę i deszcz jesienny, i deszcz wiosenny, Tego, który dla nas strzeże ustalonych tygodni żniwa”. |

1. 1) <x>50 11:13-17</x> [↑](#footnote-ref-2)